



Département des études,
de la prospective
et des statistiques,
182 rue Saint Honoré,
75001 Paris

Soumission d'un projet de traduction

ENS Éditions a pour vocation de publier des ouvrages de chercheurs et chercheuses français ou étrangers relevant des domaines de recherche fondamentaux de l'ENS : philosophie, littérature, linguistique, histoire, géographie, sociologie, sciences politiques et histoire des idées, sciences de l'éducation, économie, histoire du livre, arts, histoire des sciences. Les manuscrits acceptés sont issus ou non des équipes de recherche de l'ENS, et sont accueillis au sein de [collections](#) clairement identifiées.

Le ministère de la Culture, via son Département des études, de la prospective et des statistiques, a pour vocation, réalise et soutient, depuis près de 50 ans, des études et recherches liées au champ culturel : emploi et professions culturelles, financement de la culture, pratiques et socialisation culturelles, économie des industries culturelles, dimension territoriale de la culture, etc. Il publie les résultats de ses recherches et met à disposition un ensemble de données sur les différents secteurs et domaines culturels. Voir les [publications du DEPS](#).

ENS Éditions et le ministère de la Culture s'associent pour publier la traduction de grands textes des sciences humaines et sociales en français, issus de toutes langues et touchant à des problématiques et objets culturels.

Les traductions sont publiées dans l'une des collections d'ENS Éditions.

Processus de sélection et de validation

Le comité scientifique du projet de « Traduction de grands textes » expertise et choisit les propositions de traduction.

Composition du comité scientifique :

- a) membres en titre :
 - Chargé(e) d'études, ministère de la Culture, Deps
 - Responsable des éditions du Deps
 - Vice-président(e) Recherche, ENS de Lyon
 - Responsable d'ENS Éditions, ENS de Lyon
- b) membres nommés parmi la communauté des enseignant.e.s - chercheur.e.s expert.e.s

Calendrier des expertises

Compte tenu du rythme de publication envisagé, le comité se réunit en mars tous les deux ans.

Processus de soumission

Pour soumettre un projet, merci de compléter l'annexe A et de l'adresser à isabelle.boutoux@ens-lyon.fr et ines.cartier@culture.gouv.fr, avant le 15 décembre de chaque année civile.

Le mail doit comporter le titre « Traduction de grands textes ».

Pour toute question, n'hésitez pas à nous contacter aux adresses suivantes (isabelle.boutoux@ens-lyon.fr et ines.cartier@culture.gouv.fr). Merci de mettre systématiquement les deux adresses en destinataire des échanges.

Responsabilités respectives dans le montage du projet

Le.s porteur.s /porteuse.s de projet assure.nt la direction scientifique de la traduction, à savoir :

- validation de la traduction (avec échanges directs avec le traducteur ou la traductrice et échange avec l'auteur.e)
- relecture et validation des épreuves
- rédaction d'une introduction scientifique à la traduction
- assurer la qualité des échanges entre l'auteur ou l'autrice, le traducteur ou la traductrice et le comité de pilotage du projet « Traduction de grands textes », et en particulier Isabelle Boutoux et Inès Cartier.

Si un financement est envisageable (laboratoire, ANR, etc.), merci de nous l'indiquer.

Nous tenons à souligner l'importance de bien respecter le calendrier qui sera fourni par le DEPS et ENS Éditions au démarrage du projet. Il s'agira en particulier de s'assurer que le travail de traduction ainsi que l'établissement du texte en français, comme la remise de la préface, n'excèdent pas 18 mois à partir du début de la traduction.

Annexe A : Document de présentation du projet de traduction

– Titre de l'ouvrage (dans sa langue d'origine/en français), date de publication initiale, et mention de l'éditeur.

Si disponible, joindre une copie au format PDF du texte original

Auteur.e ou directeur / directrice de l'ouvrage (y compris coordonnées et précision de la situation académique)

Porteur ou porteuse du projet de traduction (y compris coordonnées et précision de la situation académique)

Résumé de l'ouvrage (1500 signes max)

Argumentaire (originalité du livre, positionnement de l'ouvrage dans le champ et postérité) (3000 signes max)

Synopsis du livre (structuration, parties, etc.) (3000 signes max)

Intérêt de la traduction en français (3000 signes max)
(Transmettre les éventuelles recensions)

Mots-clés

Lectorat visé

Étudiants de premier cycle de niveau supérieur

Étudiants de troisième cycle

Universitaires et chercheurs

Grand public curieux et averti

Planning prévisionnel de la traduction, de la préface

